时间的礼物

维堡（徐州）非遗手工艺品展

«Дар времени»

выставка художественных произведений Сюйчжоуского нематериального культурного наследия в Выборге

虎头手工艺品

Изделия ручной работы с изображением тигра

中国广袤的大地上，虎作为百兽之王，被中华民族视为“生命的保护神”，因此老虎在中国具有吉祥、勇敢、护卫生灵的寓意，老虎的形象已演变成各种形式出现在民间生活中，常见的有虎年画、虎雕塑、虎头鞋、虎形饰物等等。

Тигр, как царь зверей, рассматривается китайским народом в качестве "защитника жизни" на обширной территории Китая, и поэтому имеет символическое значение благополучия, удачи, смелости. Тигр олицетворяет величайшую земную силу.

Тигр исторически является культурным символом Китая. Изображения тигра часто украшают различные предметы народного обихода, их можно увидеть на картинах, в скульптуре, популярна тигровая обувь, тигровые украшения и амулеты, вышивка с изображением тигра и так далее.

蒲扇

Тростниковый веер

编蒲扇曾经是历代古邳人民主要的家庭手工业，也是古邳镇独具特色的传统民间工艺，它的名气很大，**在全国，全世界都独一无二。古下邳**历来就是一块湿地，到处都是长满蒲芦的湖荡和沼泽。勤劳智慧的下邳**人充分利用**这丰富的蒲芦资源，大力发展蒲芦编手工业。在一百多种蒲芦编织品中，以蒲扇最具代表性。

Плетение веера из тростника, когда – то, в прошлых династиях, было основным семейным ремеслом, а также универсальным традиционным народным ремеслом посёлка Гупй, которое уникально и известно в стране и во всем мире. Древний Сяпи (старое название уезда Пйчжоу) всегда был водно-болотным угодьем, полным озер и болот, заросших тростником.

Трудолюбивые и мудрые люди из Сяпи в полной мере использовали эти богатые ресурсы и энергично развили ремесленное производство из тростника. Среди более чем ста видов тростниковых изделий наиболее представительным является тростниковый веер.

柳编在中国具有悠久的历史，是中国传统技艺之一，目前可见的最早的草编制品时河姆渡人制作的，距今已有**7000年的**历史，民间手工艺人用柳条编织成芭斗、提篮、簸箕等多种劳动工具。徐州的柳编产生于清朝康熙年间，产品行销全国各地，外销至日本韩国等国家。

Искусство плетения из ивовой лозы имеет долгую историю в Китае и является одним из традиционных китайских декоративно-прикладных искусств. Самые ранние изделия из соломы, которые можно увидеть до сих пор, были сделаны народом хемуду 7000 лет назад. Народные мастера используют ивовые лозы для плетения различных рабочих инструментов, таких как короба, корзины, мусорные баки и т.д. Искусство плетения из ивовой лозы в Сюйчжоу относится ко времени периода Канси династии Цин, его продукция продавалась по всей стране и экспортировалась в Японию, Корею и другие страны.

柳编

Искусство плетения из ивовой лозы

xuzhou

剪纸

Вырезание рисунков из бумаги

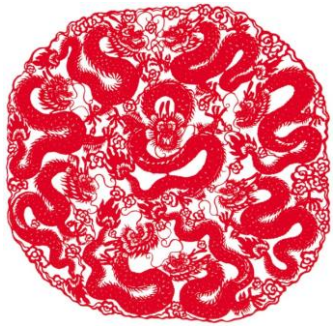
Мастер Ван Гуйин

徐州剪纸，作为一种民间美术形式，技艺世代相传，著名艺人有王桂英、衡瑞侠等，都是几岁就跟母亲学习剪纸。最具有代表性和艺术成就最高的是新沂剪纸大师王桂英。1995年，她被联合国教科文组织和中国文艺家协会联合授予“民间工艺美术家”称号。

Вырезание из бумаги в Сюйчжоу, как форма народного искусства, является мастерством, которое передавалось из поколения в поколение. Среди известных мастеров: Ван Гуйин, Хэн Жуйся, которые научились вырезанию из бумаги у своих матерей в детском возрасте. Самым представительным и искусным художником по вырезанию бумаги признана Ван Гуйин. В 1995 году ЮНЕСКО и Китайской ассоциацией литературы и искусства совместно присвоили ей звание «Художник народных художественных промыслов».

Произведение Ван Гуйин «Стирка белья» получило золотую медаль на Национальном конкурсе по вырезанию из бумаги

Член Всемирной ассоциации фольклорных писателей и художников Монь Юнь «Три кота»



Произведение Чжан Лицзюня «9 драконов» удостоено премии «Ярмарка народного искусства Китая 2004 года»

徐州剪纸内容也由传统的表现手法转为以现实生活为题材，反映新时代精神风貌的各类剪纸新作，使内容便加广泛，如：收割、养殖、运输、建筑等生活场景，也有历史故事，民间传说，戏剧人物等。

В Сюйчжоу также изменилось содержание вырезания из бумаги: с традиционных техник выражения до различных новых работ по вырезанию, которые отражают дух новой эры и основаны на реальной жизни. Это сделало содержание более обширным, к примеру: сбор урожая, сельское хозяйство, транспорт, архитектура и другие сцены из жизни, а также исторические сюжеты, фольклорные, драматические персонажи и т.д.

香包

Мешочек с китайскими благовониями

香包是我国传统的民间艺术品，历史久远。汉代时，徐州手绣香包已广泛运用到岁时年节等民俗生活中，寄托着人们祈求祥瑞、辟邪纳福、丰衣足食的美好愿望。近代徐州香包作品造型更加美观、精致，内装有由十八种中草药配制而成的香料，香气四溢，戴在身上既可以驱毒避邪、防潮驱蚊、又能装饰房间，净化空气。

Мешочек с благовониями - это традиционное народное искусство с многовековой историей в Китае. Во времена династии Хань вышитые вручную мешочки с китайскими благовониями в Сюйчжоу широко использовались в народной жизни, например, во время новогодних праздников и других фестивалей, неся в себе добрые пожелания людям об удаче, достатке в еде и одежде, а также отпугивали злых духов. Современные мешочки для благовоний в Сюйчжоу более красивы и нежны по форме, в них содержатся специи из 18 видов китайских целебных трав, которые благоухают и могут носиться для отпугивания злых духов и комаров, а также для украшения помещения и очищения воздуха.

纸塑狮子头

Маска львиной головы из бумаги

纸塑狮子头历史悠久，世代相传，据有关史料记载，已有500多年历史，纸塑狮子头是邳州民间狮子舞的狮子头面具，是一个集雕塑、裱糊、扎制、绘画于一体的综合造型艺术，描绘造型如中国戏剧花脸脸谱，具有极高的艺术研究价值。1992年徐州纸塑艺人石荣圣被联合国教科文组织授予“民间工艺美术家”称号。

Голова льва из папье-маше имеет долгую историю, секрет её изготовления передавался из поколения в поколение. Согласно соответствующим историческим записям, она имеет историю более 500 лет. Голова льва из папье-маше представляет собой маску, которую надевали для исполнения народного танца в уезде Пичжоу. Она представляет собой комплексное искусство моделирования, включающее скульптуру, обрамление, плетение, живопись. Её изображение похоже на китайские драматические образцы грима (раскрашивание лица), имеет чрезвычайно высокую художественную исследовательскую ценность. В 1992 году художник, работающий с папье-маше из Сюйчжоу, Ши Жуншэн, был удостоен звания ЮНЕСКО: «Художник народных искусств и ремёсел».

泥塑

Глиняная скульптура

徐州泥塑历史悠久，在邳州市大墩子文化遗址中出土了陶屋模型。徐州泥塑以其深刻的**人文精神、达**观的人生态度和淳厚的乡土风情，展现了徐州**6000余年的**历史。泥塑作品运用**上以**传统的民间色彩，具有强烈的地方特色，深受广大群众的喜爱。

Сюйчжоу имеет давнюю историю глиняной скульптуры: модель глиняного дома была обнаружена в культурном объекте Дадуньцзы в уезде Пичжоу. Благодаря глубокому гуманистическому духу, оптимистическому мировоззрению и простому народному стилю, глиняные скульптуры Сюйчжоу демонстрируют более чем 6000-летнюю историю города. Глиняные скульптуры выполнены в традиционных народных цветах, с ярко выраженными местными чертами и пользуются большой любовью широкой публики.

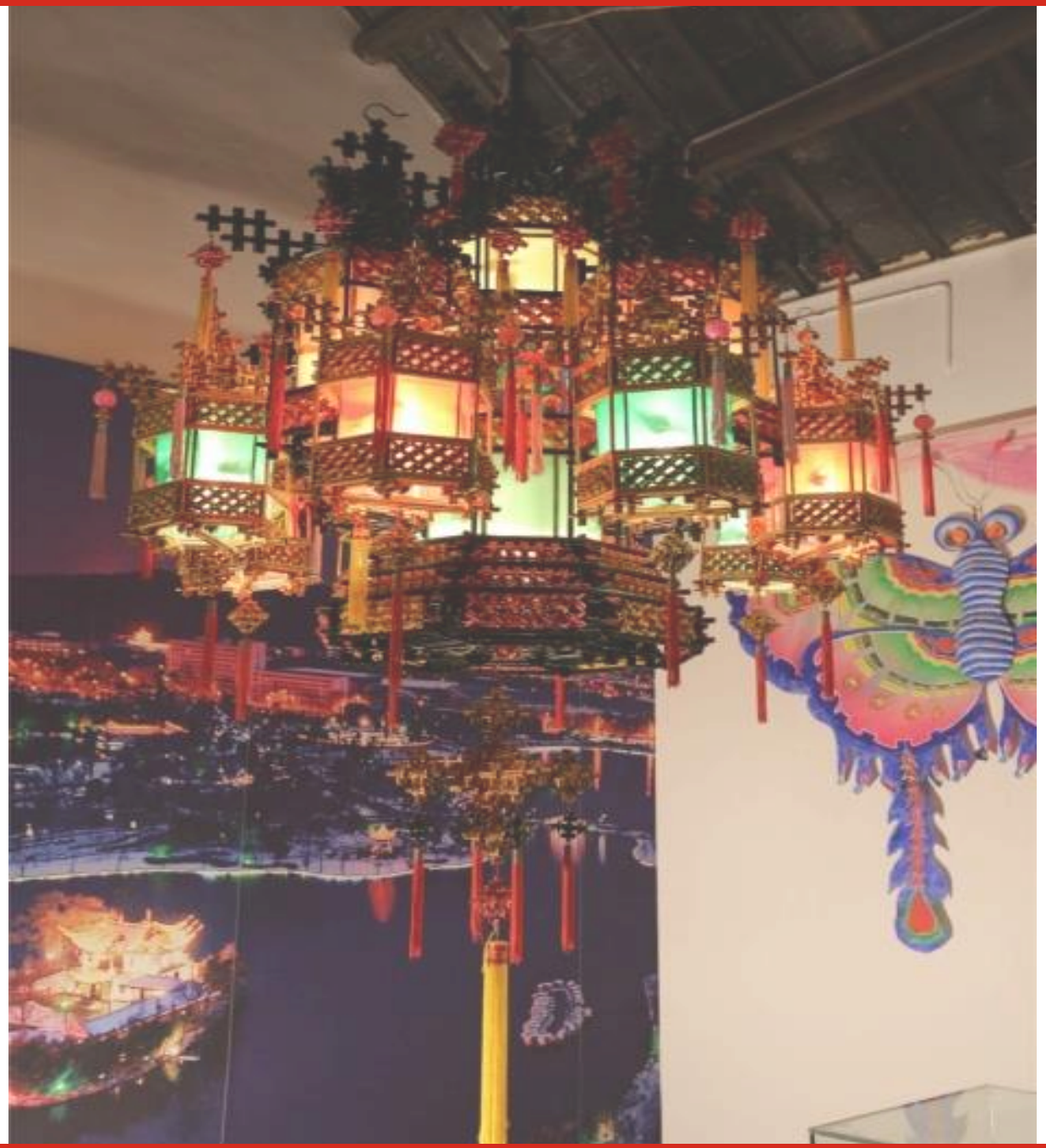
xuzhou

十四体组合走马宫灯

Комплексный дворцовый фонарь из четырнадцати частей

该灯主灯高**1.5**米，宽**1**米，分上下两层。该灯的作者为现年**83**岁的民间艺术家叶来财老人，**1995**年**10**月被联合国教科文组织授予**“**民间工艺美术家**”**称号。

Главный фонарь высотой 1,5 метра и шириной 1 метр разделен на два яруса, его автором является 83-летний народный художник Е Лай Цай, которому в октябре 1995 года ЮНЕСКО присвоило звание «Художник народных художественных промыслов».



时间的礼物

维堡（徐州）非遗手工艺品展

«Дар времени»

выставка художественных произведений Сюйчжоуского нематериального культурного наследия в Выборге

时间的礼物

维堡（徐州）非遗手工艺品展

«Дар времени»

выставка художественных произведений Сюйчжоуского нематериального культурного наследия в Выборге